

Sechs jiddische Lieder

für gemischten Chor a cappella

(bearbeitet von Wolfram Hader)

1. Jome, schpil mir a lidele

Allegretto gracioso

Viktor Ullmann

1

1. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos
 2. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos
 X Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos

5

mei - de - le wil a por schi - che - lech ho - bn, mus men gejn, dem schu - ster - so - gn.
 mei - de - le wil a klei - de - le ho - bn, mus men gejn, der schnei - der - in so - gn.
 mei - de - le wil a hi - te - le ho - bn, mus men gejn, der pu - zer - ke so - gn.

9

p *riten.*
 Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.
 Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.
 Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.

1

4. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos
 5. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos

5

mej - de - le wil a por oj - ring - lech ho - bn, mus men gejn, dem gold - schmid so - gn.
 mej - de - le wil a cho - sen - dl ho - bn, mus men gejn, dem schad - chn so - gn.

9

p *riten.*
 Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.
 Jo, ma - me - schi, jo, du konst mich schojn far - schtejn, du wejsst schojn wos ich mejn.

2. Scha shtil

Viktor Ullmann

Allegretto gracioso

1

1.-3. Scha shtil, macht nischt kejn ge - ri - der, der re - be gejt schojn tan - zn wi - der;—

1.-3. Scha shtil, macht nischt kejn ge - ri - der, der re - be gejt schojn tan - zn wi - der;

1.-3. Scha shtil, macht nischt kejn ge - ri - der, der re - be gejt schojn tan - zn wi - der;

3

scha shtil, macht nischt kejn ge - walt, der re - be gejt schojn tan - zn bald,

scha shtil, macht nischt kejn ge - walt, der re - be gejt schojn

scha shtil, macht nischt kejn ge - walt, der

5

p schojn tan - zn bald. *Fine* *f subito*

1. Un as der re - be tanzt, tan - zn mit di wend, —
2. Un as der re - be tanzt, tanzt doch mit der tisch, —
3. Un as der re - be singt dem hej - li - gn ni - gn,

Fine tan - zn bald, gejt tan - zn bald. *Fine*

1. Un as der re - be tanzt, tan - zn mit di wend, —
2. Un as der re - be tanzt, tanzt doch mit der tisch, —
3. Un as der re - be singt dem hej - li - gn ni - gn,

Fine re - be gejt schojn tan - zn bald. *f*

1. Un as der re - be tanzt, tan - zn mit di wend, —
2. Un as der re - be tanzt, tanzt doch mit der tisch, —
3. Un as der re - be singt dem hej - li - gn ni - gn,

7

rit. poco

lo - mir a - le ple - sken mit di hend. *Da capo al Fine*

lo - mir a - le kla - pn mit di fiss. *Da capo al Fine*

blajbt der so - tn a toj - - - ter li - - - gn. *Da capo al Fine*

lo - mir mit di hend. *Da capo al Fine*

lo - mir mit di fiss. *Da capo al Fine*

blajbt der so - - - tn li - - - gn. *Da capo al Fine*

mit di hend.

mit di fiss.

blajbt er li - - - gn.

3. As der rebe elimelech

Vivace

Viktor Ullmann

mf

1. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn sej - er
 2. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn noch mer
 3. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn gur schtark

mf

1. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn sej - er
 2. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn noch mer
 3. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn gur schtark

4

frej - lech, is ge - wo - rn sej - er frej - lech e - li - me - - lech,
 frej - lech, is ge - wo - rn noch mer frej - lech e - li - me - - lech,
 frej - lech, is ge - wo - rn gur schtark frej - lech e - li - me - - lech,

frej - lech, sej - er frej - lech e - li -
 frej - lech, noch mer frej - lech e - li -
 frej - lech, gur schtark frej - lech e - li -

8

f

— hot er ojss - ge - tun dem ki - tl un hot an - ge - tun di
 — hot er op - ge - mocht haw - do - le mi - tn scha - mes reb na -
 — hot er ojss - ge - tun di tfil - ln un hot ojss - ge - wischt di

f

me - lech, hot er ojss - ge - tun dem ki - tl un hot an - ge - tun di
 me - lech, hot er op - ge - mocht haw - do - le mi - tn scha - mes reb na -
 me - lech, hot er ojss - ge - tun di tfil - ln un hot ojss - ge - wischt di

12

poco rit.

hi - tl un ge - schikt noch di fid - ler di zwej.
 phto - le un ge - schikt noch di zim - bler di zwej.
 bril - ln un ge - schikt noch di pajk - ler di zwej.

hi - tl un ge - schikt noch di fid - ler di zwej, un ge - schikt noch di
 phto - le un ge - schikt noch di zim - bler di zwej, un ge - schikt noch di
 bril - ln un ge - schikt noch di pajk - ler di zwej, un ge - schikt noch di

16

a tempo

— Un as di fi - dl - di - ke fid - ler ho - bn fi - dl - dik ge -
 — Un as di zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -
 — Un as di paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

fid - ler die zwej. Fi - dl - di - ke fid - ler ho - bn fi - dl - dik ge -
 zim - bler die zwej. Zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -
 pajk - ler die zwej. Paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

20

fi - dlt, ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej,
 zim - blt, ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej,
 paj - klt, ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej,

fi - dlt, ho - bn sej, ho - bn fi - dl - dik ge -
 zim - blt, ho - bn sej, ho - bn zim - bl - dik ge -
 paj - klt, ho - bn sej, ho - bn paj - kl - dik ge -

24

- un as di fi - dl - di - ke fi - dler ho - bn fi - dl - dik ge -
 - un as di zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -
 - un as di paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

fi - dlt, as di fi - dl - di - ke fi - dler ho - bn fi - dl - dik ge -
 zim - blt as di zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -
 paj - klt, as di paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

28

p

rit.

fi - dlt, ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej,
 zim - blt, ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej,
 paj - klt, ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej.

p ...sej, la la la la.

fi - dlt, fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej, la la la la.
 zim - blt, zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej, la la la la.
 paj - klt, paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej, la la la la.

4. Du solst nischt gejn

Viktor Ullmann

1 Allegretto

1. Du solst nischt gejn mit kejn an - de - re mej - de - lech, du solst nor
 2. Wu is dos ges - se - le, wu is dos schti - be - le? Wu is dos
 3. A li - be fangt sich un mit a schmei - chel, fun a

1. Du solst nischt gejn mit kejn an - de - re mej - de - lech, du solst nor
 2. Wu is dos ges - se - le, wu is dos schti - be - le? Wu is dos
 3. A li - be fangt sich un mit a schmei - chel, fun a

1. Du solst nischt gejn mit kejn an - de - re mej - de - lech,
 2. Wu is dos ges - se - le, wu is dos schti - be - le?
 3. A li - be fangt sich un mit a schmei - chel,

gejn mit mir, mit mir. Du solst nischt gejn zu dajn
 jin - ge - le, wos ich hob lib? Nischt du dos ges - se - le,
 schmei - chel bis zu a kisch. Es nemmt a weg beim

gejn mit mir, mit mir. Du solst nischt gejn zu dajn
 jin - ge - le, wos ich hob lib? Nischt du dos ges - se - le,
 schmei - chel bis zu a kisch. Es nemmt a weg beim

du solst nor gejn mit mir, mit mir. Du solst nischt
 Wu is dos jin - ge - le, wos ich hob lib? Nischt du dos
 fun a schmei - chel bis zu a kisch. Es nemmt a

ma - me - nju ins schti - be - le, nor ku - men solst du zu mir.
 nischt du schojn dos schti - be - le, nischt du dos jin - ge - le, wos ich lib.
 klug - sten dem sej - chl, das klug - ste mej - dl macht dus zu - nischt.

ma - me - nju ins schti - be - le, nor ku - men solst du zu mir.
 nischt du schojn dos schti - be - le, nischt du dos jin - ge - le, wos ich lib.
 klug - sten dem sej - chl, das klug - ste mej - dl macht dus zu - nischt.

gejn zu dajn ma - me, nor ku - men solst du zu mir.
 ges - se - le, nischt du, nischt du dos jin - ge - le, wos ich lib.
 weg beim klug - sten dem sej - chl, macht dus zu - nischt.

16 *p*

1.-3. Tra la la la la tra la la la la tra la la

p

1.-3. \sharp Tra la la la la \sharp tra la la la tra la la

1.-3. Tra la la

21

la la la la la tra la la la la

la la la la tra la la la tra la la

la la la la tra la la la tra la la

26

tra la la la la tra la la la la la la la

la tra la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la

31 *p* *rit.*

la tra la la la la la la la.

la la la la tra la la la.

tra la la la la la la tra la la la.

5. Du mejdele, du schejns

Nicht zu schnell

Viktor Ullmann

mf

1./3./5./7. Du mej - de - le, du schejns, du mej - de - le, du fajns,

1./3./5./7. Du mej - de - le, du schejns, du mej - de - le, du

1./3./5./7. Du mej - de - le, du schejns, du

3

poco rit. e dim. *piú allegro* *f*

(1) ch'wel dir e - pes fre - gn, a re - te - nisch, a fajns: Wu is fa - ra - nen a
 (3) ch'wel dir e - pes fre - gn, a re - te - nisch, a fajns: Vos is hä - cher
 (5) ch'wel dir e - pes fre - gn, a re - te - nisch, a fajns: Wu is fa - ra - nen a
 (7) ch'wel dir e - pes fre - gn, a re - te - nisch, a fajns: Vos is ti - fer

(1) fajns, ch'wel dir e - pes fre-gn, e - pes fajns: Wu is fa - ra - nen a
 (3) fajns, ch'wel dir e - pes fre-gn, e - pes fajns: Vos is hä - cher
 (5) fajns, ch'wel dir e - pes fre-gn, e - pes fajns: Wu is fa - ra - nen a
 (7) fajns, ch'wel dir e - pes fre-gn, e - pes fajns: Vos is ti - fer

(1) mej - de - le, du fajns, ch'wel dir fre - gn: Wu is fa - ra - nen a
 (3) mej - de - le, du fajns, ch'wel dir fre - gn: Vos is hä - cher
 (5) mej - de - le, du fajns, ch'wel dir fre - gn: Wu is fa - ra - nen a
 (7) mej - de - le, du fajns, ch'wel dir fre - gn: Vos is ti - fer

6

ff *rit. e dim.* *ff* *ff*

mej-lach on a land? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a sand?
 far a hojs? Vos is flin - ker far a mojs?
 chej - der on a tisch? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a fisch?
 far a qual? Vos is bi - te - rer far a gal?

mej-lach on a land? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a sand?
 far a hojs? Vos is flin - ker far a mojs?
 chej - der on a tisch? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a fisch?
 far a qual? Vos is bi - te - rer far a gal?

mej - lach on a land? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a sand?
 far a hojs? Vos is flin - ker far a mojs?
 chej - der on a tisch? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a fisch?
 far a qual? Vos is bi - te - rer far a gal?

mf

2./4./6./8. Du na - ri-scher bo - cher, na - ri - scher trop! Du host nischt kejn sej - chl

mf

2./4./6./8. Du na - ri-scher bo - cher, na - ri - scher trop! Du host nischt kejn

mf

2./4./6./8. Du na - ri-scher bo - cher, na - ri - scher trop!

12 *poco rit. e dim.* *f* *piú allegro*

(2) in dajn kop! Der mej-lach fun kur - tn is on a land, dos
 (4) in dajn kop! Der barg is hä - cher far a hojs, a
 (6) in dajn kop! Der boj-dem, der boj-dem is on a tisch, di
 (8) in dajn kop! Di toj - re is ti - fer far a qual, der

(2) sej - chl in dajn kop! Der mej-lach fun kur - tn is on a land, dos
 (4) sej - chl in dajn kop! Der barg is hä - cher far a hojs, a
 (6) sej - chl in dajn kop! Der boj-dem, der boj-dem is on a tisch, di
 (8) sej - chl in dajn kop! Di toj - re is ti - fer far a qual, der

(2) ...in dajn kop! Der mej-lach fun kur - tn is on a land, dos
 (4) ...in dajn kop! Der barg is hä - cher far a hojs, a
 (6) ...in dajn kop! Der boj-dem, der boj-dem is on a tisch, di
 (8) ...in dajn kop! Di toj - re is ti - fer far a qual, der

15 *ff* *rit. e dim.*

was - ser fun oj - gn is on a sand.
 kaz is flin - ker far a mojs.
 mik - we - - was - ser is on a fisch.
 tojd is bi - te - rer far a gal.

ff

was - ser fun oj - gn is on a sand.
 kaz is flin - ker far a mojs.
 mik - we - - was - ser is on a fisch.
 tojd is bi - te - rer far a gal.

ff

was - ser fun oj - gn is on a sand.
 kaz is flin - ker far a mojs.
 mik - we - - was - ser is on a fisch.
 tojd is bi - te - rer far a gal.

6. Fregt di welt an alte kaschje

Allegretto marcato

Viktor Ullmann

1

Fregt di welt an al - te kasch - je: tra la tra di ri di rom?

Fregt di welt an al - te kasch - je: tra la tra di ri di rom?

Fregt di welt an al - te kasch - je: tra la la?

Fregt di welt an al - te kasch - je: tra - la?

5

Ent - wert men: tra di ri di ri lom oj oj tra di ri di rom! Un

Ent - wert men: tra di ri di ri lom oj oj tra di rom! Un

Ent - wert men: tra di ri di ri lom oj oj tra di rom! Un

Ent - wert men: oj oj tra - di - rom! Un

9

as men wil, ken men doch so - gn: tra - dim! Blajbt doch wi - der di

as men wil, ken men doch so - gn: tra - dim! Blajbt doch wi - der di

as men wil, ken men doch so - gn: tra - dim! Blajbt doch wi - der di

as men wil, ken men doch so - gn: tra - dim! Blajbt doch wi - der di

13

al - te kasch - je: *f* tra la tra di ri di rom? _____

al - te kasch - je: tra la tra di ri di rom? _____

al - te kasch - je: tra la la? _____

al - te kasch - je: *f* tra la? _____

The musical score consists of four staves. The first staff is a soprano line with lyrics 'al - te kasch - je: tra la tra di ri di rom?'. The second staff is an alto line with lyrics 'al - te kasch - je: tra la tra di ri di rom?'. The third staff is a tenor line with lyrics 'al - te kasch - je: tra la la?'. The fourth staff is a bass line with lyrics 'al - te kasch - je: tra la?'. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the first staff and below the fourth staff. The music is in a key with two flats and a common time signature.